

Materiales para trabajar la cortesía en el aula de chino como lengua extranjera

Ficha de la actividad

| | |
|------------------------|--|
| Curso | 1º |
| Competencias del Grado | <p>Las actividades desarrolladas en estas actividades enlazan principalmente, aunque no de manera exclusiva, con las siguientes competencias, recogidas en la Memoria de Verificación del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas de la UGR:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● (CP1) Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos. ● (CP10) Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias. ● (CP12) Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica. ● (CP15) Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas. ● (CB3) Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio). ● para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. ● (CI37) Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. ● (CI39) Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social. ● (CI41) Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo. |
| Objetivos | <p>Identificar y describir los principales rasgos de la cortesía en la cultura comunicativa china.</p> <p>Identificar los elementos de la jerarquía relacional que afectan o influyen en la comunicación en la cultura china.</p> <p>Identificar el valor de la modestia y el ensalce del otro en la cultura comunicativa china.</p> <p>Fomentar habilidades de escucha, observación, análisis y evaluación en contextos de diferencia cultural.</p> <p>Desarrollar capacidades de adaptación a diferentes estilos de comunicación, comportamientos y entornos culturales.</p> <p>Desarrollar actitudes de respeto hacia otras culturas comunicativas.</p> <p>Desarrollar habilidades de contraste entre diferentes culturas comunicativas.</p> |
| Duración aproximada | <p>Duración estimada de toda la actividad: 7 horas, repartidas en tres bloques, como sigue:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Bloque 1: 4 horas lectivas ● Bloque 2: 1 hora y media ● Bloque 3: 1 hora y media <p>(Los diferentes bloques se pueden llevar al aula de forma conjunta o por separado).</p> |

| | |
|--|--|
| Metodologías de aula | En esta actividad, se han utilizado principalmente las siguientes siete metodologías activas (1) clase invertida, (2) aprendizaje mediante investigación, (3) aprendizaje cooperativo, (4) estudio de caso, (5) aprendizaje por descubrimiento, (6) visual thinking y (7) gamificación. |
| Recursos y materiales necesarios para la actividad | Ordenador de aula, proyector, ordenador/ <i>tablets</i> de los alumnos, conexión a internet; pizarra; papel y bolígrafo. |

Guía del profesor

| Número de actividad | Instrucciones para el docente |
|---------------------|--|
| 0 | <p>La presente propuesta se compone de tres fases o actividades, diseñadas para trabajar la competencia intercultural del aprendiz de lengua china en relación con la CORTESÍA. A continuación resumimos el motivo y los objetivos específicos de cada una de esas partes:</p> <ol style="list-style-type: none"> Exploración: Busca proporcionar al alumnado una <u>base teórica</u> sobre la importancia de la cortesía en la comunicación, en general, y en la comunicación en lengua china, en particular. Desarrollo: Busca dotar al alumnado de herramientas que le permitan <u>relacionar</u> el conocimiento teórico o enciclopédico adquirido en la fase de “Exploración” con conocimientos lingüísticos previos y materiales adicionales. Acción: Busca dotar al alumnado de un contexto de simulación que le permita <u>poner en práctica</u> lo aprendido en las dos fases anteriores (“Exploración” y “Desarrollo”). <p>Estas actividades pueden ser implementadas en el aula en bloque, atendiendo a la progresión que se detalla a continuación, o de forma independiente. Al final de cada parte se detallan algunas recomendaciones para la adaptación de las actividades en caso de optar por su implementación independiente.</p> <p>Salvo que se indique lo contrario, todas las tareas indicadas se realizarán en el aula.</p> <p>Aquí se accede a la página principal del módulo. [https://view.genially.com/67c94d74b0c523bff2c0bf53]</p> |
| 1 | <p>Exploración:</p> <p>[Este bloque emplea elementos propios de las siguientes metodologías activas: clase invertida; aprendizaje mediante investigación; aprendizaje cooperativo; estudio de caso.]</p> |

1.1. El profesor dividirá al alumnado en grupos de entre 4 y 7 miembros, en función del número de alumnos del aula. Estos grupos se mantendrán a lo largo de las tres actividades que componen la presente propuesta (sería recomendable que el número de grupos resultante no fuera menor a 3 e, idealmente, múltiplo de 3). Cada grupo deberá nombrar a un primer portavoz (la portavocía rotará a medida que se vayan completando las sucesivas tareas).

Una vez constituidos los grupos y nombrado el primer portavoz, a cada grupo le será asignada una de las siguientes temáticas (por sorteo; pidiendo “voluntarios”; o por asignación directa del profesor):

1. La importancia de la cortesía en comunicación.
2. La importancia del respeto a la jerarquía en la comunicación en lengua china.
3. El ensalce del otro y la modestia como rasgos característicos de la comunicación en lengua china.

Duración estimada 1.1.: 10 minutos

1.2. Cada grupo recibirá un texto de partida relacionado con la temática asignada. Todos los miembros del grupo deberán leer el texto con atención y hacer un resumen con las ideas principales. Por turnos, el portavoz de cada grupo expondrá oralmente las ideas principales del texto trabajado ante el resto de grupos.

1. Acerca de la importancia de la cortesía en comunicación: "Why You Should Be Polite To ChatGPT And Other AIs"(Noticia de la Newsletter de la revista Forbes). Disponible en línea [aquí](#).
2. Acerca de la importancia del respeto a la jerarquía en la comunicación en lengua china: “De envejecer graciosamente”, pasaje de *La importancia de vivir*, de Lin Yutang (Ensayo literario).

Referencia: Lin, Y. (2004). *La importancia de vivir* (T. Román A. Jiménez). Edhasa, pp. 296-306.

3. Acerca del ensalce del otro y la modestia como rasgos característicos de la comunicación en lengua china: Pasaje de *La fortaleza asediada*, de Qian Zhongshu (Texto literario).

Referencia: Quian, Z. (2009). *La fortaleza asediada* (T. Fisac, Trans.). Anagrama. (Trabajo original publicado en 1947), pp. 95-97.

Duración estimada 1.2.: 40 minutos para la lectura y análisis del texto; entre 15 y 30 minutos para la exposición oral de ideas principales, dependiendo del número de grupos resultante (ver 1.1. arriba). Se estima unos 5 minutos de tiempo de exposición por cada uno de los grupos.

1.3. Una vez trabajado el texto de partida facilitado, cada grupo deberá hacer una investigación sobre la temática asignada. Para ello, deberá buscar otras

fuentes y materiales adicionales, preferiblemente académicos (alrededor de 4 o 5 fuentes podrían ser suficientes).

Antes de iniciar la investigación, el profesor facilitará a cada grupo una serie de preguntas que deberán guiar a los alumnos. Las preguntas, por temáticas, están recogidas en el material interactivo correspondiente al bloque 1, que se hará llegar al alumnado por vía telemática, disponible [aquí](https://view.genially.com/67c828d9649b179546fed35c) [https://view.genially.com/67c828d9649b179546fed35c].

El profesor valorará si la investigación se realizará durante el horario lectivo, a lo largo de varias clases, o fuera de clase, dejando un margen de tiempo razonable (1 o 2 semanas), para que los alumnos lleven a cabo la investigación encomendada y elaboren su presentación. En este extremo, se puede contemplar asimismo un formato semipresencial (por ejemplo, dejando un tiempo de trabajo en el aula para discusiones y puesta en común de los materiales que los alumnos hayan trabajado individualmente fuera del aula). La estimación de tiempos asignada a esta tarea se ha realizado contemplando esta última opción.

Duración estimada 1.3.: 2 horas de trabajo en el aula (a las que habría que sumar de 4 a 6 horas de trabajo fuera del aula, para la modalidad semipresencial).

1.4. Cada grupo elaborará una presentación con los resultados de su investigación, para la cual el profesor fijará una fecha de entrega. En la fecha establecida, cada grupo deberá exponer sus resultados en clase (se recomienda la participación de varios miembros del grupo en dicha presentación).

Una vez concluida cada presentación, el profesor hará los comentarios y ajustes que considere oportunos, e invitará al resto de alumnos que siguen la presentación como “oyentes” a aportar *feedback*. Posibles preguntas que podrían guiar la puesta en común, una vez finalizada cada una de las presentaciones temáticas:

- ¿Hay alguna pregunta para los ponentes?
- ¿Qué os ha llamado la atención de la presentación?
- ¿Qué os gustaría comentar o añadir?
- ¿Podéis aportar alguna experiencia personal o ejemplo, relacionado con el tema de la exposición?
- ¿Veis diferencias significativas en cuanto al uso de la cortesía en la comunicación en chino y español?

Cada una de las presentaciones, una vez incorporadas las posibles correcciones que pueda realizar el profesor, se pondrán a disposición de la totalidad del alumnado en formato digital (PDF, PowerPoint o similar; a través de las herramientas disponibles, como Aula Virtual, correo electrónico...). De este modo, los alumnos contribuirán a crear materiales para el aprendizaje mutuo.

Duración estimada 1.4.: Entre 1 y 2 horas (en función del número de grupos; se estima que las presentaciones duren unos 10 minutos, más 10 de puesta en común).

| | |
|---|---|
| | <p>Duración total del bloque 1 (“Exploración”): 4 horas lectivas (cómputo total para un supuesto de tres grupos de trabajo; en caso de que el número de grupos sea superior, el tiempo de duración de la actividad se incrementará, según pautas marcadas más arriba).</p> <p><u>Esta actividad NO precisa de adaptación alguna en caso de implementarse de manera independiente.</u></p> |
| 2 | <p>Desarrollo:</p> <p>[Este bloque emplea elementos propios de las siguientes metodologías activas: aprendizaje por descubrimiento; aprendizaje cooperativo; visual thinking.]</p> <p>2.1. Este bloque se llevará a cabo manteniendo los mismos grupos de trabajo creados inicialmente (ver 1.1. arriba). Se proporcionará a los alumnos una serie de expresiones en lengua china, acompañadas de una imagen, tipo <i>flashcards</i>. Las tarjetas incluirán, por una cara, imagen, caracteres y pronunciación; y, por otra un contexto de uso (presentaciones, entrega y aceptación de regalos, agradecimientos, etc.).</p> <p>Las tarjetas están recogidas en el material interactivo correspondiente al bloque 2, que se hará llegar al alumnado por vía telemática, disponible aquí. [https://view.genially.com/67c941dfc546c005bea57aa7]</p> <p>El Anexo 1, incluido al final de estas instrucciones, recoge la relación completa de expresiones.</p> <p>2.2. Se pedirá al alumnado que analice cada una de las expresiones proporcionadas, identificando su contenido semántico y relacionando las expresiones con los criterios aprendidos en la primera fase de la actividad (cortesía, jerarquía, ensalce del otro, modestia...). Los alumnos deberán completar cada tarjeta, indicando el significado de cada una de las expresiones y el rasgo o estrategia de cortesía empleada en cada caso (general, respeto a la jerarquía, ensalzamiento del otro, modestia...).</p> <p>Durante todo el ejercicio, el profesor irá pasando por cada grupo para resolver posibles dudas que surjan en la discusión por grupos.</p> <p>Duración total del bloque 2 (“Desarrollo”): 1 hora y media</p> <p><u>En caso de implementarse de manera independiente, esta actividad precisaría las siguientes adaptaciones:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Antes de la actividad, el profesor hará una breve introducción acerca de: (1) Qué se entiende por cortesía y cómo esta puede variar en función de la cultura; (2) Algunos rasgos importantes de la cortesía en la comunicación en lengua china, entre los que se encontrarían el respeto a la jerarquía, el ensalce del otro o la modestia. <p>Bibliografía recomendada para el docente:</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>Brown, P. y Levinson, S. (1987). <i>Politeness. Some Universals in Language Usage</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? En Bravo, D. y Briz, A. (Eds.), <i>Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español</i> (pp. 39-53). Barcelona: Ariel.</p> <p>Lee, Horng-Yi (2020). Linguistic Politeness in the Chinese Language and Culture. <i>Theory and Practice in Language Studies</i>, 10 (1): 1-9.</p> <p>Lei, Chunyi (2022). Expresiones de cortesía en chino mandarín y en español peninsular: análisis intercultural. <i>RAPHISA, Revista de Antropología y Filosofía de lo Sagrado</i>, 6 (1): 21-50.</p> <p>Liu, Tzuyu (2012). Contraste pragmalingüístico de las expresiones de disculpa entre el español y el chino. <i>Pragmalingüística</i>, 20: 255-278.</p> |
| 3 | <p>¡Acción!:</p> <p>[Este bloque emplea elementos propios de las siguientes metodologías activas: gamificación; aprendizaje cooperativo.]</p> <p>3.1. Este bloque se llevará a cabo manteniendo los mismos grupos de trabajo creados inicialmente (ver 1.1. arriba). Es importante asignar un número a cada grupo (será importante para las votaciones finales; ver 3.4 abajo).</p> <p>El profesor planteará hasta 6 situaciones comunicativas diferentes (el número y la temática podrán ser adaptados discrecionalmente, en función del número de grupos existente), que se sortearán, de manera que a cada grupo se le asigne una situación comunicativa. Estas situaciones están recogidas en los materiales del bloque, disponibles aquí: [https://view.genially.com/67c950afc546c005beb2d34c]</p> <ol style="list-style-type: none">1. Hacer amigos2. Hacer presentaciones3. Invitar a alguien a comer4. Preparar una fiesta de cumpleaños5. Hablar y preguntar sobre la familia6. Hacer y responder a elogios <p>Duración estimada 3.1.: 10 minutos.</p> <p>3.2. A continuación, el profesor expondrá las reglas del juego:</p> <ul style="list-style-type: none">● Objetivo: Crear y escenificar un diálogo que se adapte a la situación comunicativa asignada. Para ello:<ul style="list-style-type: none">○ El diálogo deberá estar escrito íntegramente en chino.○ Todos los miembros del grupo deberán participar en la representación.○ La representación deberá tener una duración de entre 4 y 6 minutos. |

- El diálogo deberá incluir fórmulas de cortesía (cuantas más, mejor, siempre y cuando se adapten al contexto y a la situación comunicativa).
- Los diálogos se elaborarán a partir de contenidos aprendidos en el aula. Se desaconseja el uso de vocabulario o expresiones buscadas en el diccionario (es importante que el resto de compañeros sea capaz de seguir cada puesta en escena).
- Durante la representación estará permitido consultar alguna nota, en caso necesario, pero no leer las intervenciones.
- El uso de cualquier tipo de herramienta de inteligencia artificial o traductor automático estará completamente prohibido; su uso conllevará la descalificación inmediata de todos los miembros del grupo.

Duración estimada 3.2.: 10 minutos.

3.3. Los estudiantes trabajarán en grupos para crear y ensayar sus diálogos. Se recomienda pautar el tiempo dedicado a cada tarea (por ejemplo, 30 minutos para la redacción del diálogo y 10 para preparar la representación). Durante este tiempo, el profesor irá pasando por los grupos, para resolver posibles dudas o ir corrigiendo posibles errores en la redacción de los trabajos.

Duración estimada 3.3.: Entre 40 y 50 minutos.

3.4. Cada grupo escenificará ante el resto su diálogo. Entretanto, la audiencia tendrá que tomar nota para, al final, poder emitir su voto para cada una de las siguientes categorías (la emisión del voto se hará por grupos; se dejará unos 5 minutos al final de todas las presentaciones, para la emisión de las votaciones):

- Mejor guión
- Mejor actor
- Mejor actriz
- Mejor puesta en escena
- Mejor uso de fórmulas de cortesía
- Mención especial a la originalidad

La votación podrá ser informal, a mano alzada, o podrá realizarse mediante voto secreto, utilizando papel y bolígrafo. En este extremo conviene recordar los números de cada grupo.

Duración estimada 3.4.: Entre 35 y 55 minutos, dependiendo del número de grupos.

Duración total del bloque 3 (“Acción”): En torno a 1 hora y media (cómputo total para un supuesto de tres grupos de trabajo; en caso de que el número de grupos sea superior, el tiempo de duración de la actividad se incrementará en la tarea 3.4.).

En caso de implementarse de manera independiente, esta actividad precisaría las siguientes adaptaciones:

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">- Antes de la actividad, el profesor hará una breve introducción acerca de: (1) Qué se entiende por cortesía y cómo esta puede variar en función de la cultura; (2) Algunos rasgos importantes de la cortesía en lengua china, entre los que se encontrarían el respeto a la jerarquía, el ensalce del otro o la modestia (ver bibliografía arriba; entre 15 y 20 minutos). - Una vez realizada la introducción, el profesor pedirá a los alumnos hacer un <i>brainstorming</i> en el que vayan aportando fórmulas de cortesía aprendidas, que el profesor irá anotando en la pizarra (por ejemplo: 您, 您贵姓, 不客气, 不用谢, 不好意思, 对不起...). El Anexo I, recogido al final de estas instrucciones, incluye una relación de expresiones que puede servir de guía al profesor para su explicación. |
|--|---|

Anexo: *Flashcards*

1. 您贵姓? (nín guì xìng?)

Contexto: Conocer a alguien

Registro: Formal

7. 您太客气了 (Nǐn tài kèqì le)

Contexto: Respuesta a un agradecimiento

Registro: Formal

2. 欢迎 (huān yíng)

Contexto: Expresar bienvenida.

Registro: Formal/informal

8. 请留步 (qǐng liú bù)

Contexto: Despedidas

Registro: formal

3. 对不起 (duìbuqǐ)

Contexto: Disculparse

Registro: Formal/informal

9. 幸会 (xìng huì)

Contexto: Conocer a alguien

Registro: Formal

4. 不用了, 心领了 (bùyòng le, xīnlǐng le)

Contexto: Respuesta a un regalo.

Registro: Formal/informal

10. 不好意思 (bù hǎo yìsi)

Contexto: Disculparse

Registro: Formal/informal

5. 很高兴认识您/你 (Hěn gāoxìng rènshí nín/nǐ)

Contexto: Conocer a alguien

Registro: Formal/informal

11. 您先请 (nín xiān qǐng)

Contexto: Invitación (a proceder)

Registro: Formal

6. 我能帮您/你做什么? (wǒ néng bāng nǐ/nǐ zuò shénme)

Contexto: Ofrecimiento de ayuda

Registro: Formal/informal

12. 不用送了 (bù yòng sòng le)

Contexto: Despedidas

Registro: Informal

13. 麻烦您/你了 (máfan nǐn/nǐ le)

Contexto: Agradecimiento

Registro: Formal/informal

14. 失陪了 (shī péi le)

Contexto: Disculpa al ausentarse

Registro: Formal

15. 没事儿 (méi shìr)

Contexto: Respuesta a un agradecimiento

Registro: Informal

16. 承你贵言 (Chéng nǐ guì yán)

Contexto: Agradecimiento a los buenos deseos o elogios

Registro: Formal

17. 应该的 (yīnggāi de)

Contexto: Respuesta a un agradecimiento

Registro: Formal/informal

18. 您/你走好 (nǐn/nǐ zǒu hǎo)

Contexto: Despedidas

Registro: Formal/informal